



Episode 514

Lundi 2 juin 1969

EPISODE FINAL

Ecrit par Del Reisman.
Mis en scène par Everett Chambers
Produit par Paul Monash.
Série adaptée pour la television par Paul Monash

GENERIQUE DE DEBUT

Ed Nelson : Dr. Michael Rossi
Barbara Parkins : Betty Anderson
Christopher Connelly : Norman Harrington
Patricia Morrow : Rita Harrington
James Douglas : Steven Cord
Elizabeth "Tippy" Walker : Carolyn Russell
Percy Rodriguez : Dr. Harry Miles

Et avec
Barbara Rush dans le rôle de Marsha Russell

A noter

Ryan O'Neal n'était pas crédité dans les derniers épisodes. Rodney Harrington a déménagé à Boston pour reprendre ses études. La dernière apparition du personnage était dans l'épisode 501.

NARRATION : WARNER ANDERSON

Mr et Mme Norman Harrington ont vu le Dr Michael Rossi moins d'une heure auparavant, et lui ont promis que lorsqu'ils iront à la barre en tant que témoins au cours de l'audience préliminaire, ils diront la vérité, peu importe les conséquences que cela pourra avoir sur le Dr Rossi. Mais durant cette heure passée, Norman et Rita sont devenus de plus en plus inquiets. Ils ont le sentiment que leur déposition à la barre risque d'envoyer le Dr Rossi en procès pour meurtre.

INTRO

Rita et Norman traversent le square et atteignent le Palais de Justice. Ils passent devant une femme avec ses deux enfants. Les spectateurs et les témoins entrent dans la salle d'audience où doit siéger l'audience préliminaire de Mike Rossi.

SCENE 1

A l'audience préliminaire, Michael F.B. Rossi est soupçonné de meurtre au premier degré sur la personne de Fred Russell. Les témoins prêtent serment. Le Sergent de police William Wilson Walker est le premier à déposer. Il donne son nom et adresse (80 Collins Street). Steven contre interroge le témoin. Le juge (dont on ignore le nom) pose quelques questions à Walker. Le juge s'inquiète parce que Walker est noir et la victime, Fred Russell, était réputée pour être raciste. Après qu'il est terminé son témoignage, le sergent se lève et se dirige vers Lew Miles. Il lui chuchote à l'oreille de le suivre à l'extérieur. Dehors, il informe le jeune homme qu'il a un mandat d'arrêt contre Lew pour délit de fuite dans la ville de New York. Le sergent Walker prie Lew de se présenter à son bureau, au poste de police, dès qu'il aura terminé son témoignage à l'audience.

**SCENE 2**

A l'audience, c'est au tour de Marsha de témoigner. Pendant qu'elle raconte les faits, on voit des flashes back de la dernière journée où Fred s'était introduite chez elle, ainsi qu'une scène de Fred dans son lit d'hôpital. Elle commence par être vague dans ses réponses, et insensible aussi. Mais elle a dû tout de même finir par admettre que Fred a accusé le Dr Rossi d'être responsable de sa blessure à la tête. Vient le tour de Norman Harrington. Il doit témoigner à propos de la scène qui s'est déroulée devant l'hôpital et où Michael et Fred en sont presque venus aux mains. Le procureur, adjoint du District Attorney, Jerry Carter, fait objection à une des questions de Steven mais son objection est rejetée. Norman continue. Flash back sur l'altercation devant l'hôpital. Rita est ensuite appelée. A contre cœur, elle relate le fait qu'elle était au courant de la bagarre entre Rossi et Russell. Le juge ajourne la séance jusqu'à 13 heures 45.

SCENE 3

Toujours dans la salle d'audience, Michael et Marsha parlent tout en buvant un café dans une tasse en carton. Michael dit à Marsha qu'elle a dit ce qu'il fallait. Elle ne doit rien se reprocher.

**SCENE 4**

Ada Jacks est à la barre des témoins. Elle décrit un autre affrontement entre le Dr Rossi et Russell qui a eu lieu à la Taverne. Puis c'est au tour du Dr Miles de témoigner. Michael Rossi, l'accusé, témoigne de son propre chef. Mr Hagen (ci-contre), le propriétaire

d'un petit motel, témoigne du fait que Fred Russell a prit une chambre avec une femme supposée être Mme Russell. Le Juge demande aux avocats de s'approcher. Il leur demande de renoncer aux arguments finaux car il a déjà prit la décision d'envoyer le Dr Rossi en procès. Eli Carson, dont le fils a passé 18 ans de sa vie en prison pour un crime qu'il n'avait pas commis, s'approche de Michael et pose sa main sur son épaule, en guise de soutien. Michael étreint Marsha. Steven essaie de rassurer Rossi. Marsha dit à Michael qu'elle l'aime. Le gardien vient et emmène le Dr Rossi à sa cellule. Sur le banc, Marsha pleure et sa fille, Carolyn, vient la réconforter.

SCENE 5

En sortant du tribunal, Lew Miles se heurte presque à une femme et ses deux enfants.

SCENE 6

Le Dr Miles dit à son fils Lew qui le laisse prendre seul sa décision d'aller au poste de police. Lew n'a pas encore prit sa décision, mais il affirme qu'il ne veut plus fuir.

SCENE 7

Le Dr Rossi arpente sa cellule. Il porte un costume, mais sans ceinture ni cravate. Il s'étend sur la banquette qui lui sert de lit.

**FIN****GENERIQUE DE FIN**

Evelyn Scott : Ada Jacks
Morris Buchanan : police Sgt. William Wilson Walker
William Sargent : Asst. D. A. Jerry Carter
Glynn Turman : Lew Miles
Robert Hogan : Rev. Tom Winter
George Dunn : Mr. Hagen, the motel propriator

Co-starring:

Frank Ferguson : Eli Carson
John Findlater : Jeff Kramer
Joe Maross : Fred Russell

Guest Star:

Diana Hyland dans le rôle de Susan Winter

et

Michael Strong dans le rôle du Juge

Musique

Arthur Morton

Supervision de la musique

Lionel Newman

EPILOGUE

Dorénavant, les synopsis des 514 épisodes de Peyton Place sont en ligne. Pour moi, le traducteur, c'est la fin d'une époque. J'ai passé exactement deux ans à traduire les scripts (du 15 juillet 2002 au 15 juillet 2004). Cela représente plus de 1500 pages en format A4 et plus de 4.000 scènes plus ou moins détaillées.

Je remercie de tout mon cœur Marvin E. Livingston de m'avoir permis d'utiliser ses résumés et ainsi de me replonger dans l'univers fascinant de cette saga. Je le remercie aussi de m'avoir offert, à titre gracieux, la fameuse bible des séries télévisées : le Prime Time Network Serials, dont sont extraites les audiences télévisées notamment. *Thanks for all, Marvin.*

Pendant ces deux années de gros travaux, j'ai vraiment apprécié de traduire toutes les scènes de cette série légendaire. J'ai appris à aimer ces personnages. Le Dr Rossi, Constance, Allison, Betty, Rodney, Norman, Rita, Steven... ils ont tous fait partie de ma vie. Je me refuse à les laisser tomber. Devant toutes les interrogations du 514^{ème} et dernier épisode, j'ai décidé de continuer, avec vous, l'aventure.

Je vous propose donc prochainement de pénétrer dans l'univers virtuel de Peyton Place. On fera comme si ABC n'avait jamais interrompue la série. Que va-t-il arriver au Dr Rossi ? Rita est-elle enceinte ? Lew va-t-il se rendre à la police ? Qui a tué Fred Russell ? Je vais tenter de répondre à ces questions dans « Les Plaisirs de l'Enfer » (Titre provisoire de la fanfiction).

Bien évidemment, je ne prétends pas avoir le talent des créateurs de la série, et encore bien moins de Grace Metalious, auteur des romans. Il y aura peut-être des fautes de grammaires, des fautes de styles, peut-être aussi quelques incohérences, mais j'espère, à travers 2PVR, continuer dans l'esprit de la série originale.